

**APPENDICE**  
**CORRISPONDENZE TRA LA CARTA 37<sup>1</sup>V, L'*ILIADE* E LA VERSIONE DEFINITIVA DE L'*ITALIA LIBERATA*.**

<i>Fondo Castiglioni 8/1: c. 37<sup>1</sup>v</i>	<i>Iliade</i>	<i>L'Italia liberata dai Goti</i>
Le navi poi cōn le gonfiate vele Givan per l'ampia schena di Nettuno	---	---
È sempre disiava alcun de i Gothi Coprir di giaccio e di perpetua notte.	---	<b>Libro XV (p. 158)</b> Con ardente disio di ricoprirli Tutti di ghiaccio, e di perpetua notte, [...].
ε del cōlor de le Il mar che cōlōratō ε di viole	<b>XI, 297-298</b> [...] ἐν δ' ἔπεος ὑσμίνη ὑπεραῖῃ ἵσος ἀέλλῃ, ἢ τε καθαλλομένη ιοειδέα πόντον ὄρινει..	<b>Libro XV (p.158)</b> Et avea in mezo la caribde orrenda, Di color perso, co i feroci scogli, [...].
Ma chi fu il primō che mandasse a morte L'iratō capitaniō, ε chi il postremo.	<b>XI, 299-300</b> ἔνθα τίνα πρῶτον, τίνα δ' ὕστατον ἔξενάριξεν Ἐκτῷρ Πριαμίδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν; [...].	<b>Libro XVIII (p.191)</b> Ma chi fu, Muse, il primo, e chi il postremo, Che morti fur da Turrismondo allora?
Entro ne la battalja cōome un vento Ch'entri nel mare ε che cōmmova l'onde	<b>XI, 297-298</b> [...] ἐν δ' ἔπεος ὑσμίνη ὑπεραῖῃ ἵσος ἀέλλῃ, ἢ τε καθαλλομένη ιοειδέα πόντον ὄρινει.	<b>Libro XVIII (p.191)</b> Et urtò in essi, come fosse un vento, Ch'entri nel mare, e che commuova l'onde.
Così il signor cōon l'alte sue parole Sveljò in ciascuno ε l'animo ε le forze	<b>XI, 291</b> ὡς εἰπὼν ὅτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.	---
Ε cōome il cacciator che exhorta i cani Contra i cingiali asperimi ε i leoni Così exhortava il Re tutti i suoi Gothi Contra l'ardite forze de i Romani	<b>XI, 292-295</b> ώς δ' ὅτε πού τις θηρητὴρ κύνας ἀργιόδοντας σεύῃ ἐπ' ἀγροτέρῳ συνὶ καπρίῳ ἡὲ λέοντι, ὡς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεῦς Τρῶας μεγαθύμους Ἐκτῷρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ ἵσος Ἄρῃ.	<b>Libro XVIII (p.191)</b> E come il cacciatore esorta i cani Contra i cingiali asperrimi, o i leoni, Così esortava il Re tutti i suoi Gotti, Contra l'ardite forze de i Romani.

Se(m)pre mandandō l'ultimō a la morte	<b>XI, 177-178</b> [...] ως τούς Ἀτρεῖδης ἔφεπε κρείων Ἀγαμέμνων, αἰὲν ἀποκτείνων τὸν ὄπιστατον: οἱ δ' ἐφέβοντο.	<b>Libro XV (p.158)</b> Sempre mandando gli ultimi a la morte, [...].  (cfr. libro VII, p. 71; libro XII, p. 125; libro XX, p. 222)
giù Molti cadeano <sup>supini</sup> de i lor cavalli Per le percōsse del feroce Achille.	<b>XI, 179-180</b> πολλοὶ δὲ πρηνεῖς τε καὶ ὑπτιοι ἔκπεσον ἵππων Ἀτρεῖδεω ὑπὸ χεροῦ: περὶ πρὸ γὰρ ἔγχει θύεν.	<b>Libro XXIII (p. 242)</b> Così Cosmondo in terra si distese Per la percossa del feroce Achille.
l'angelō Così diss'elji et Iride si mōsse Per nōn disubidire ai suoi precetti.	<b>XI, 195</b> ως ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε ποδήνεμος ὥκεα Ἱρις, [...].	---
L'haſta nutrita al vento haveva <sup>a</sup> in manō	<b>XI, 256</b> [...] ἀλλ' ἐπόρουσε Κόωνι ἔχων ἀνεμοτρεφὲς ἔγχος.	<b>Libro XII (p.122)</b> E così fieramente lo percosse Con la dura asta sua nutrita al vento, [...].  <b>Libro XV (p. 161)</b> [...] Tutti con l'asta sua nutrita al vento.
Copri le ſpalle sue d'una gran veste Di veluto roſato adorna d'oro	---	<b>Libro VI (p. 63)</b> E si vestì la bella cotta d'arme Di veluto rosin cosperso d'oro, [...].
Era governatōr di quelle genti Reverito dal <sup>lor</sup> popol come <sup>suo</sup> un Dio	<b>XI, 58</b> [...] Αἰνείαν θ', ὃς Τρωσὶ θεὸς ως τίετο δῆμφ.	<b>Libro XV (p.159)</b> Siamo onorati ne le terre nostre, Che ci aman con timor, come un lor Dio.